



## ABSTRAKSI

### TERJEMAHAN CERITA “HIROTTA SAIFU”, “KINKA NO HAITTA SAIFU” DAN “UMI NI OCHITA SAIFU” DARI BLOG HUKUMUSUME

Biophi Ariza

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita *Hirotta Saifu*, *Kinkano Haitta Saifu*, dan *Umi ni Ochita Saifu*” Cerita tersebut diambil dari blog khusus cerita Jepang yang bernama *Hukumusume*.

Metode terjemahan yang dipakai adalah metode terjemahan komunikatif. Metode ini berusaha mempertahankan makna konseptual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat di pahami dan diterima oleh pembaca teks terjemahan.

Selain hasil terjemahan Tugas Akhir ini juga membahas tentang kata seru dalam cerita *Hirotta Saifu*, *Kinka no Haitta Saifu*, dan *Umi ni Ochita Saifu*. Dalam cerita *Hirotta Saifu* terdapat empat jenis yaitu menyatakan terkejut, jawaban, kebenaran atau keyakinan. Dalam cerita *Kinka no Haitta Saifu* hanya terdapat satu jenis kata seru yaitu menyatakan panggilan. Dalam cerita *Umi ni Ochita Saifu* terdapat tiga jenis kata seru yaitu menyatakan jawaban, keraguan, dan kebenaran atau keyakinan.

Kata Kunci: Cerita *Hirotta Saifu*, *Kinka no Haitta Saifu*, *Umi ni Ochita Saifu*, Metode Komunikatif, *Kandoushi*



## ABSTRACT

### TRANSLATION OF “HIROTTA SAIFU”, “KINKA NO HAITTA SAIFU”, “UMI NI OCHITA SAIFU” FROM BLOG HUKUMUSUME

Biophi Ariza

This final project paper is a translation of a text titled Translation of Hirotta Saifu, Kinka no Haitta Saifu, and Umi ni Ochita Saifu. This story takes from a special blog of a Japanese story named Hukumusume.

The translation method used is the communicative translation method. This method tries to maintain the exact meaning of the source language such that both the content and direct language can be understood and accepted for the reader translated text.

In addition to the translation of this final project, it also discusses interjection in reading Hirotta Saifu, Kinka no Haitta Saifu, and Umi ni Ochita Saifu. In this story, there are some interjections, like expressing regret, declaring answer, expressing doubts, and others. In the story, there are four types of interjections in Hirotta Saifu: surprise, regret, the answer, and the truth or belief. In the story Kinka no Haitta Saifu, there is only one kind of interjection that states the call. While in the story Umi ni Ochita Saifu, there are three types of interjections: answers, doubts, and the truth or belief.

**Keyword :** Story of *Hirotta Saifu*, *Kinka no Haitta Saifu*, *Umi ni Ochita Saifu*, communicative method, *Kandoushi*